

**Zeitschrift:** Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

**Herausgeber:** Schweizerische Verkehrszentrale

**Band:** 50 (1977)

**Heft:** 7: Inselwelt = Les îles de suisse = Isole = A world of islands

## Werbung

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 06.02.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Ausbildung in der L'enseignement en

# Schweiz Suisse



## Institution Anglo- Suisse Le Manoir

Ein seriöses internationales Töchterinstitut am Bielersee. Gründliche Ausbildung in Französisch, Englisch und andern Sprachen (offizielle Abschlussprüfungen). Audio-visuelle Lehrmethode, Sprachlabor, Handelsfächer, Haushalt, Allgemeinbildung. Jahreskurs: April und September. Ferienkurse: Juli und August (min. 4 Wochen) Sommer- und Winteraufenthalt in Wengen. Tennisplätze. Basket- und Volleyball. Schwimmhalle, Sauna, Hallenbad.

Dir. G. und J. Voumard und Familie  
Telefon 038 51 36 36  
(schweizerisch-englische Familie)  
2520 La Neuveville, 13-23, route  
de Neuchâtel

## LYCEUM ALPINUM ZUOZ

(1750m) – Engadin

**Gymnasium Typus A, B, C, 1.–7. Klasse** mit eidg. anerkannter Maturität an der Schule selbst  
**Neusprachl. Gymnasium Typus D, 3.–7. Klasse** mit Maturitäts-Abschluss  
**Wirtschaftsgymnasium Typus E, 3.–7. Klasse** mit Maturitäts-Abschluss  
**Handelsfachschule, 4.–6. Klasse** mit Diplom-Abschluss  
**Internat** für Knaben von 10–19 Jahren; **Externat** für einheimische Knaben und Mädchen. – Ausländische Examensberechtigungen

Prospekte und Beratung durch das Rektorat:

Dr. G. A. Bezzola-de Meuron, CH - 7524 Zuoz, Tel. 082 7 12 34

## Institut Montana, Zugerberg

für Söhne ab 10 Jahren

Internationale Schule in idealer Lage auf 1000 m Höhe zwischen Zürich und Luzern. Vier Schülerheime nach Altersgruppen. Vielseitiger Sport.

**Schweizer Sektion:** Primarschule (5. und 6. Klasse). Gymnasium (Maturität eidgenössisch anerkannt), Wirtschaftsdiplomschule (mit eidgenössischem Handelsdiplom). Sommerferienkurse: Sprachen, Nachhilfe.

**American Section:** Grades 5–12. Rigorous college preparatory curriculum. College entrance examinations. Summer School with excursions.

**Sezione italiana:** Scuola media e Liceo scientifico quadriennale legalmente riconosciuti. Corsi estivi: Lingue moderne, escursioni.

Auskunft und Prospekte durch den Direktor Dr. J. Ostermayer  
Telefon Zug 042 21 17 22. Postadresse: CH - 6316 Zugerberg



## KYBOURG

**Ecole de secrétariat, de commerce et de langues**  
Genève, 4, Tour-de-l'Île, tél. 022 28 50 74  
Directrice: M<sup>me</sup> M. Kybourg

Membre de l'Association genevoise des écoles privées AGEF  
Préparation aux fonctions de  
*Secrétaire de direction* trilingue ou quadrilingue  
*Secrétaire-sténodactylographe* trilingue ou quadrilingue  
*Sténodactylographe* bilingue ou monolingue  
*Employé(e) de bureau* bilingue ou monolingue

Langues étrangères enseignées:

**Anglais:** 5 niveaux; prépar. examens de la British-Swiss Chamber of Commerce  
**Allemand:** 5 niveaux.

**Espagnol:** prépar. examens de la Cámara oficial española de comercio en Suiza

**Italien:** prépar. au Diploma di lingua italiana della «Dante Alighieri»

**Sténo et dactylo:** prépar. aux Concours officiels de Suisse romande

Début année scolaire 1977/78: lundi 5 septembre

## Handels- und Verkehrsschule Bern

Gegründet 1907

Schwanengasse 11,  
Telefon 031 22 54 44

für Handel, Verwaltung, Sekretariat,  
Hotel, für Post-, Bahn-, Zoll- und  
Telefonexamen, für Laborantinnen-  
und Hausbeamtinnenschulen

für Arzt- und Zahnarztgehilfinnen

für Pflegerinnen

**Kursbeginn: 18. Oktober 1977**



M. Huber-Jungi  
Tel. 031 81 06 15

## Landschulheim Oberried 3123 Belp bei Bern

Internat für Knaben von 11 bis 16 Jahren  
Sekundarschule bzw. Bezirks- oder Realschule  
Vorbereitung auf Berufslehre und Weiterstudium  
Eintritt im Frühling oder Herbst möglich

**5-Tage-Woche - 50 Schüler - 5 Klassen**

**Erziehung + Unterricht → Bildung = Unterricht + Erziehung**

## Parents! Etes-vous à la recherche de l'école appropriée pour votre enfant?

Le Service scolaire de la  
**FÉDÉRATION SUISSE DES ÉCOLES PRIVÉES**  
vous renseignera volontiers.

**40, rue des Vollandes**  
**1206 Genève, tél. 022 35 57 06**

# Anerkannte Ausbildung im Zentrum Europas

# Ein Abonnement auf Schweizer Briefmarken bereitet Ihnen Freude

Die Briefmarken der Schweiz sind ihrer thematischen Vielfalt und anerkannter Grafik wegen in der weiten Welt beliebte Sammelobjekte. Möchten nicht auch Sie eine lückenlose Sammlung aufbauen? Mit angeschlossener Karte können Sie sich direkt bei den PTT auf Neuausgaben abonnieren. Eine Jahresserie kommt durchschnittlich auf 18 Franken zu stehen. Die Lieferung erfolgt **portofrei** viermal jährlich als Nachnahme oder gegen eine Hinterlage von 50 Franken im Kontokorrentverfahren. Von jeder Ausgabe sind **mindestens 2 Serien** zu beziehen. Wir würden uns freuen, wenn wir auch Sie zu unsern Dauerbezügern zählen dürfen.

Wertzeichenverkaufsstelle PTT



## Les timbres-poste suisses sont fort appréciés des collectionneurs!

Les timbres-poste émis par la Suisse sont des objets de collection très prisés dans le monde entier pour la diversité de leurs thèmes et leur qualité graphique. Ne seriez-vous pas, vous aussi, tenté d'en constituer une collection dans laquelle aucun timbre ne ferait défaut? La carte ci-jointe vous permet de souscrire un abonnement aux nouvelles émissions auprès de l'administration des postes suisses. Le prix d'une série annuelle s'élève en moyenne à 18 francs suisses. La livraison a lieu **franco** quatre fois par année, contre remboursement ou moyennant un dépôt anticipé de 50 francs, selon le système du compte courant. **Deux séries** de chaque émission doivent au **minimum** être souscrites. Nous serions très flattés de pouvoir vous compter au nombre de nos abonnés permanents.

Service philatélique PTT

Ich bestelle folgende Wertzeichen als **Dauerauftrag**:

Je commande, pour **livraison régulière**, les timbres-poste suivants:

Ordino i seguenti francobolli quale **ordinazione permanente**:

I am placing a **standing order** for new issues:

Sammelform	Mindestbezug 2 Serien	Anzahl/Nombre/Quantità/Quantity	
<b>Sortes</b>	Quantité minimale: 2 séries	ungestempelt non oblitérés nuovi mint	gestempelt oblitérés bollati cancelled
<b>Specie</b>	Fornitura minima: 2 serie		
<b>Species</b>	At least two sets per issue	*	⊙
<input type="checkbox"/>	Einzel-Serien Séries de timbres isolés Serie di francobolli isolati Single stamp series		
<input type="checkbox"/>	Viererblock-Serien Séries de blocs de quatre Blocchi di quattro francobolli Four-stamp block series		
FDC	1 Serie auf Ersttagsbrief 1 série sur enveloppe 1 <sup>er</sup> jour 1 serie su busta 1 <sup>o</sup> giorno 1 set on First-day cover	X	

Name und Vorname  
Nom et prénom  
Cognome e nome  
Name and first name \_\_\_\_\_ RVS

Genaue Adresse  
Adresse exacte  
Indirizzo esatto  
Address \_\_\_\_\_

Ort  
Localité  
Luogo  
Place \_\_\_\_\_

Datum  
Date  
Data  
Date \_\_\_\_\_

Unterschrift  
Signature  
Firma  
Signature \_\_\_\_\_

Ich bestelle folgende Wertzeichen als **Dauerauftrag**:

Je commande, pour **livraison régulière**, les timbres-poste suivants:

Ordino i seguenti francobolli quale **ordinazione permanente**:

I am placing a **standing order** for new issues:

Sammelform	Mindestbezug 2 Serien	Anzahl/Nombre/Quantità/Quantity	
<b>Sortes</b>	Quantité minimale: 2 séries	ungestempelt non oblitérés nuovi mint	gestempelt oblitérés bollati cancelled
<b>Specie</b>	Fornitura minima: 2 serie		
<b>Species</b>	At least two sets per issue	*.	⊙
<input type="checkbox"/>	Einzel-Serien Séries de timbres isolés Serie di francobolli isolati Single stamp series		
<input type="checkbox"/>	Viererblock-Serien Séries de blocs de quatre Blocchi di quattro francobolli Four-stamp block series		
FDC	1 Serie auf Ersttagsbrief 1 série sur enveloppe 1 <sup>er</sup> jour 1 serie su busta 1 <sup>o</sup> giorno 1 set on First-day cover	X	

Name und Vorname  
Nom et prénom  
Cognome e nome  
Name and first name \_\_\_\_\_ RVS

Genaue Adresse  
Adresse exacte  
Indirizzo esatto  
Address \_\_\_\_\_

Ort  
Localité  
Luogo  
Place \_\_\_\_\_

Datum  
Date  
Data  
Date \_\_\_\_\_

Unterschrift  
Signature  
Firma  
Signature \_\_\_\_\_



## Un abbonamento ai francobolli svizzeri - fonte di gioia

I francobolli svizzeri, sia per la varietà tematica sia per la presentazione grafica, sono oggetti di collezione molto apprezzati in tutto il mondo. Non vorrebbe anche Lei costituirsi una collezione completa? Rimandando l'allegata cartolina all'Azienda svizzera delle PTT può concludere un abbonamento alle nuove emissioni. Il prezzo medio di una serie annua è valutato a 18 franchi. La fornitura, **franca di porto**, avviene quattro volte all'anno. Il pagamento è effettuato contro rimborso o per mezzo di un conto corrente il cui deposito ammonta a 50 franchi. L'abbonamento prevede l'ordinazione di almeno **2 serie** di ogni emissione. Ci farebbe molto piacere di poterLa contare fra i nostri fedeli abbonati.

Servizio filatelico delle PTT



## The Swiss postage stamp - a favourite with collectors all over the world

Swiss postage stamps, appreciated for their excellent design, fine workmanship and the variety of themes displayed, are popular with collectors the world over. Why not start your own collection now, and make sure that it is always up to date, for as little as 36 Sfr. (average price for two sets) a year? Just fill in the standing order form and you will receive our new stamps **postage free** four times a year. You can either pay COD or open a deposit account by remitting an initial 50 Sfr. The only requirement is for a **minimum order of 2 sets an issue** at about 18 Sfr. each.

Swiss PTT Postage Stamp Sales

**Geschäftsantwortkarte**  
Porto vom Empfänger bezahlt  
**Carte commerciale-réponse**  
Port payé par le destinataire  
**Cartolina commerciale-risposta**  
Tassa pagata dal destinatario

Nicht frankieren  
Ne pas affranchir  
Non affrancare

**Geschäftsantwortkarte**  
Porto vom Empfänger bezahlt  
**Carte commerciale-réponse**  
Port payé par le destinataire  
**Cartolina commerciale-risposta**  
Tassa pagata dal destinatario

Nicht frankieren  
Ne pas affranchir  
Non affrancare

Wertzeichenverkaufsstelle PTT  
Parkterrasse 10  
3000 Bern

Wertzeichenverkaufsstelle PTT  
Parkterrasse 10  
3000 Bern



# Wirkliches Wandern

## Wanderferien mit den Berner Wanderwegen

### Aus unserem Herbstangebot

Wanderferien und verlängerte Wochenenden im **Berner Oberland** – im **Wallis** – 4 Tage **Emmental**. Profitieren Sie von unserer reichen Erfahrung – über **20 Jahre Wanderferien mit den Berner Wanderwegen**

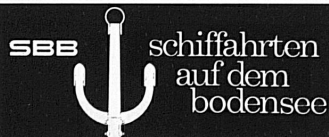
Bestellen Sie den ausführlichen Katalog beim Sekretariat Berner Wanderwege, Postfach 263, 3000 Bern 25



### St. Gallen

Malerische Altstadt, weltberühmte Sehenswürdigkeiten. Einladende Einkaufsstrassen, Stickereien, Spezialitäten der St. Galler Konditor- und Metzgerzunft. Gepflegte Hotels, Restaurants und Cafés. Unterhaltung, Sport.

Auskunft und Prospekte:  
Verkehrsbüro, Bahnhofplatz 1 a,  
9001 St. Gallen, Telefon  
071 22 62 62, Telex 77425



### Ausflüge auf dem Bodensee mit der Flotte SBB

Fahrplanmässige Ufer- und Rundfahrten

Ausflugsfahrten nach der Insel Mainau, nach Meersburg, Überlingen, Unteruhldingen, Bregenz

Frühstücksschiff für Spätaufsteher

Stimmungsvolle Abendtanzfahrten  
Extrafahrten für Vereine und Firmen

Auskunft und Prospekte am  
Bahnschalter

**SBB Schiffahrt**  
Bahnhof Romanshorn Tel. 071/63 14 23

### Untersee und Rhein



Eine der schönsten  
Stromfahrten Europas

Extrafahrten für Familienanlässe, Gesellschafts- und Betriebsausflüge  
Verlangen Sie unverbindliche Offerten

Schweizerische Schifffahrtsgesellschaft  
Untersee und Rhein, 8202 Schaffhausen 2  
Telefon 053 542 82

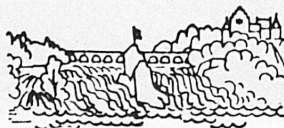
### Schaffhausen

Erker- / Munotstadt

### Rheinfall Neuhausen

1. August: Grosses Feuerwerk

Wandergebiete Klettgau / Randen /  
Rheinfall



Ferienausflüge  
ins  
Schaffhauser Land



Badenerstrasse 357  
Telefon 01 52 65 00, Telex 53381

Unentgeltliche Telefonverbindung ab  
Hotel-Informationsanlage Zürich HB  
Das Haus der gehobenen Mittelklasse  
200 Betten, moderne Zimmer mit TV, Radio,  
Telefon, Dusche und Privattoilette  
Einzelzimmer Fr. 50.- bis 55.-, Doppel-  
zimmer Fr. 80.- bis 90.-  
Ohne TV und Privattoilette Einzelzimmer  
Fr. 40.- bis 45.-, Doppelzimmer Fr. 60.-  
bis 70.- inkl. Bedienung und amerikani-  
schen Frühstücks  
Gediegener Aufenthaltsraum  
Täglich frische Meeresspezialitäten im  
Restaurant  
Grosser Parkplatz, Garage gratis  
4 Autominuten vom Hauptbahnhof entfernt

### Hotel Federal Lugano

Bes. M. Maspoli,  
Dir. Fam. Galliker  
Tel. 091 2 05 51

Familienhotel in ruhiger Lage,  
3 Min. vom Zentrum, neu  
renoviert, Zimmer mit Bad/WC  
oder Dusche/WC, Balkon,  
Radio, Telefon, angenehme  
Atmosphäre.

## SERSA AG

Telefon 01 39 52 30  
8004 Zürich  
Brauerstrasse 126

Spezialunternehmen  
für Geleisebau und elektrische  
und aluminothermische  
Schienenschweissung

Projektierung, Neuerstellung,  
Erneuerung und Unterhalt  
von Geleiseanlagen

Schweissung  
von Schienenstössen  
Regenerierung von  
Weichen und Kreuzungen

Verkauf und Vermietung  
von Geleisebaumaschinen,  
Werkzeugen  
und Beleuchtungsanlagen

# 5 Millionen Brandmelder

haben Cerberus die Erfahrung gegeben,  
Alarmanlagen optimal zu planen. Dieses  
Know-how steht auch Ihnen zur Verfügung.

## CERBERUS

gegen Brand und Einbruch

8708 Männedorf, 01 / 922 61 11  
sowie Bern, Lutry, Pratteln, St. Gallen

2im73



**Klostermuseum St. Georgen,**  
8260 Stein am Rhein SH, Tel. 054 8 61 42

**Verwaltung:**  
Sekretariat der Gottfried-Keller-Stiftung (Dr. A. Scheidegger), 3000 Bern, Thunstrasse 22

**Besuchszeiten:**  
März, April, Mai, September, Oktober, November, 9–12 und 13.30–17 Uhr, ausser Montag  
Juni, Juli, August täglich geöffnet  
Dezember, Januar, Februar, Karfreitag, Oster- und Pfingstsonntag, 1. Mai, 1. August, Eidg. Bettag geschlossen

**Ausstellungen im Helmhaus, Zürich**

Öffnungszeiten:  
Di–So 10–18 Uhr  
Do auch 20–22 Uhr  
Mo geschlossen

27. Mai bis 17. Juli 1977  
**Hermann Hesse**  
Ausstellung zum 100. Todestag des Dichters

**RÄTISCHES MUSEUM CHUR**

Hofstrasse 1  
Tel. 081 22 29 88  
Archäologische und kulturhistorische Sammlung des Kantons Graubünden  
Öffnungszeiten: So 10–12, 14–17 Uhr  
Di–Sa 9–12, 14–17 Uhr  
Mo geschlossen



**Schloss Thun**  
Historisches Museum

**Château de Thoune**  
Thun Castle

April–Oktober  
geöffnet täglich 9–18 Uhr  
ouvert tous les jours



Goldbecher aus Eschenz TG  
Um 1700 v. Chr.

**Museum des Kantons Thurgau**  
Frauenfeld

**Historisches Museum im Schloss:** Geöffnet Di bis So von 14 bis 17 Uhr. Am Mi, Sa und So Eintritt frei

**Naturwissenschaftliches Museum im Luzernerhaus,** Freie Strasse 24: Geöffnet Mi, Sa und So von 14 bis 17 Uhr. Eintritt frei

**Kunstsammlung im Haus Sonnenberg,** Ringstrasse 16: Geöffnet Sa und So von 14 bis 17 Uhr. Eintritt frei



**Museum Rietberg, Zürich**

Gablerstrasse 15, 8002 Zürich, Tel. 01 202 45 28  
Öffnungszeiten: Dienstag–Sonntag 10–17 Uhr, Mittwoch auch 20–22 Uhr. Montag geschlossen. Eintritt frei.

**Ständige Ausstellung**  
aussereuropäischer Kunst

**Hirschengraben 20, 8001 Zürich, Tel. 01 47 96 52**  
Öffnungszeiten: Dienstag–Freitag 14–19 Uhr, Donnerstag auch 20–22 Uhr, Samstag und Sonntag 14–17 Uhr. Montag geschlossen. Eintritt frei.

**Wechselausstellungen**

**Museen**  
**Musées**  
**Musei**  
**Museums**



Edouard Manet  
«Au café», 1878

**Sammlung**  
**Oskar Reinhart**

«Am Römerholz»  
Haldenstrasse 95  
8400 Winterthur  
Tel. 052 23 41 21

geöffnet  
täglich 10–16 Uhr,  
Montag geschlossen

Ehemalige Privatsammlung von Dr. h. c. Oskar Reinhart, die als Schenkung an die Eidgenossenschaft seit 1970 öffentlich zugänglich ist.

Alte Meister (Cranach, Bruegel, Grünewald, Holbein u. a.) – Französische Malerei von Poussin, Corot, Daumier bis Cézanne



**Museo Vela**  
**Ligornetto TI**

Aperto dal 1° marzo al 15 novembre,  
ore 9–12 e 14–17.  
Chiuso il lunedì. Entrata gratuita.

Conservatore: G. Casanova,  
Tel. 091 47 13 53 o 031 23 09 72

Collezione delle opere di Vincenzo Vela (1820–1891), lasciate alla Confederazione svizzera, insieme alla villa tramite il figlio Spartaco. Aperto al pubblico nel 1898, riattato nel 1919 e nel 1961.

Sculture ed abozzi in terracotta e modelli in gesso rispecchianti praticamente l'insieme dell'opera plastica di Vincenzo Vela, libri, schizzi, documenti e ricordi personali dell'artista. Disegni e pitture di Spartaco Vela (1854–1895) e sculture in gesso di Lorenzo Vela (1812–1897).

Collezione di pitture raccolte da Vincenzo, Spartaco e Lorenzo Vela: opere lombarde e ticinesi, XVII–XIX secolo.



**Ausstellungen  
im Gewerbemuseum  
Basel**

Museum für Technologie, Kunstge-  
werbe und moderne Umweltgestaltung

25. Juni bis 28. August 1977

**Herrliche Zeiten**  
60 Jahre Cabaret in der Schweiz

Öffnungszeiten: täglich 10-12 und  
14-17 Uhr, Mittwoch auch 20-22 Uhr

**GALERIE WIDMER**

Neugasse 35 St.Gallen Tel. 2216 26

Antiquitäten

Kupferstiche

**Gemälde 19. Jh.**

**Antiquitäten und Restaurationen  
sind Vertrauenssache**

Seit Jahrzehnten werden in meinen Restaurationswerkstätten fach-  
gerechte Restaurationen an Möbeln, Gemälden, Fayencen und Porzellan-  
gegenständen zur Zufriedenheit der Kunden in aller Welt ausgeführt.

**Jos. Bieli**

Antiquitäten + Restaurationen, Oberwilerstr. 61, 4102 Binningen bei  
Basel, Tel. 47 04 90 / 47 49 72

Mitglied des Verbandes der Antiquare und Restauratoren



26. Mai-14. August 1977

**Goldschätze  
präkolumbischer Indianerkulturen**

Ausstellung im Rahmen der Juni-Festwochen

Dienstag-Freitag 10-17 Uhr  
Mittwoch 10-21 Uhr  
Samstag, Sonntag 10-12 Uhr, 14-17 Uhr  
Montag geschlossen

Höschgasse 3, Zürich



Eine Ausstellung in Zusammenarbeit mit  
dem Schweizerischen Bankverein

**Museen und  
Sammlungen  
in Solothurn**

Museum der Stadt Solothurn  
Museum Blumenstein  
Altes Zeughaus  
Zentralbibliothek  
Lapidarien  
Kosciuszko-Museum  
Domschatz von St. Ursen  
Krummer Turm

Verlangen Sie den illustrierten  
Museumsprospekt bei der Verwaltung  
der Museen, Werkhofstrasse 30,  
4500 Solothurn

**Interexpo - Regio  
für Kunst und Antiquitäten,  
im Stadtcasino Basel**

Vom 28. September bis 4. Oktober 1977 zeigen 20 führende  
Fachgeschäfte ihr auserlesenes Angebot an echten Antiqui-  
täten, das von einer unabhängigen Fachjury kontrolliert wird,  
bevor es in die Ausstellung gelangt.  
Der Aussteller garantiert die Echtheit auf jeden verkauften  
Gegenstand schriftlich.



**Schweizerisches Landesmuseum  
Zürich**

Grösste kulturgeschichtliche Sammlung der Schweiz  
Neugestaltete Säle und zahlreiche Sonderausstellungen  
Öffnungszeiten: täglich 10-17 Uhr  
Montag 12-17 Uhr

Eintritt frei  
Zeltrestaurant im Museumshof

**Museen der Stadt St. Gallen**

Institutionen der Ortsbürgergemeinde

**Historisches Museum**, Museumsstrasse 50  
Das bedeutendste Museum seiner Art in der Ostschweiz mit prähistorischer  
Abteilung

**Museum für Völkerkunde** im gleichen Haus  
**Museum im Kirchhoferhaus**, Museumsstrasse 27  
Gemäldegalerie und einzigartige Silbersammlung

Ausser Montag täglich 10-12 und 14-16 Uhr geöffnet. Eintritt Fr. 2.-,  
Mittwoch, Samstag, Sonntag freier Eintritt.



**Liechtensteinische Kunstsammlungen**  
FL-9490 Vaduz, Städtle 37

**Öffnungszeiten:**  
1. April bis 31. Okt.  
10.00-12.00; 13.30-17.30 täglich  
1. Nov. bis 31. März  
10.00-12.00; 14.00-17.30, Montag geschl.  
Gruppen wenn möglich bitte vorher anmel-  
den.  
Liechtensteinische Kunstsammlungen,  
FL-9490 Vaduz, Städtle 37, Tel. 075 223 41.-  
Konservator: Dr. Georg Malin

*Peter Paul Rubens, 1577-1640  
Bildnis eines Mädchens*